

Proyecto/Guía docente de la asignatura Adaptada a la Nueva Normalidad

Asignatura	Teoría y Práctica de la Traducción Inglés/Español		
Materia	D.1. TRADUCCIÓN		
Módulo			
Titulación	Graduado en Estudios Ingleses		
Plan		Código	4716
Periodo de impartición	1º semestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	1	Curso	2
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se	Inglés (y español)		
Profesor/es responsable/s	Carlos Herrero Quirós		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	cherrero@fyl.uva.es . Despacho nº 7 del Depto. de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras, Valladolid)		
Departamento	Filología Inglesa		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Si en el contexto actual de la enseñanza superior, no se discute la necesidad de equipar a los futuros egresados con una formación general conducente a una elevada competencia interlingüística e intercultural, en el caso de una titulación como el Grado en Estudios Ingleses (donde la mediación cultural y lingüística es un vector y un componente fundamental además de una importante salida profesional) las asignaturas centradas en la traducción inglés>español/español>inglés constituyen un componente medular del plan de estudios.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Teoría y Práctica de la Traducción Inglés/Español precede en la ordenación del plan de estudios a otras cuatro que componen con ella la materia "Teoría y aplicaciones de la traducción inglés/español". En este sentido se complementa y refuerza mutuamente con ellas, además de servir como preparación general a la teoría y el ejercicio de la traducción inglés/español. Por otra parte, y aunque indirectamente, suplementa y consolida la competencia lingüística adquirida en las asignaturas de inglés instrumental incluidas en la materia "Estrategias comunicativas del inglés".

1.3 Prerrequisitos

No se contemplan prerrequisitos formales de acceso a la asignatura para los alumnos del grado, si bien se espera un dominio de la lenguas operativas equivalente al menos al exigido en los cursos de lengua instrumental del primer ciclo de la titulación.

Competencias

1. genéricas

- G2. Capacidad general de resolución práctica
 - G3. Organización y gestión del tiempo
 - G4. Dominio teórico y práctico de los fundamentos de los estudios lingüísticos
 - G6. Fluidez y versatilidad para la comunicación en un entorno profesional y multilingüe (internacional)
 - G7. Dominio teórico e instrumental general del inglés y del español, así como de sus relaciones contrastivas
 - G8. Fluidez en el manejo habitual de medios y recursos tecnológicos
 - G9. Habilidades de investigación: técnicas de pesquisas y documentación.
 - 2. Sistémicas
 - G10. Autonomía en el aprendizaje
 - G11. Habilidades de gestión de la información
 - G13. Creatividad
 - G14. Aptitud para la resolución de problemas
 - 3. Personales e Interpersonales
 - G16. Capacidad para la relación interdisciplinar
 - G17. Habilidad para trabajar en un contexto internacional
 - G19. Cultural general sólida
 - G20. Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivos
- Competencias específicas

2. Disciplinares y académicas

E1. Dominio instrumental de la lengua inglesa, tanto oral como escrito E2. Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito E3. Dominio específico de la lengua castellana en el registro formal y académico, tanto oral como escrito E5. Dominio específico de la lengua inglesa en contextos profesionales y técnicos, tanto oral como escrito E6. Conocimiento de la gramática de la lengua inglesa y de su descripción E7. Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística y de sus aplicaciones, especialmente aplicado a la lengua inglesa E10. Conocimiento teórico y dominio práctico de la traducción de y al inglés E11. Conocimiento de la historia, cultura e instituciones de los países de habla inglesa.

3. Profesionales

E20. Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa ,E24. Capacidad para realizar el análisis lingüístico de discursos en lengua inglesa E26. Capacidad para evaluar el estilo de un texto y controlar la calidad editorial E27. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar fuentes bibliográficas y de documentación E29. Capacidad para aplicar los conocimientos de historia, cultura y sociedad anglosajonas a la negociación y las relaciones internacionales E30. Capacidad de relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas

3. Objetivos

1. Comprensión de los conceptos básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de traducción. Capacidad de describirlos.
2. Planificación, elección y utilización de los instrumentos de análisis teórico-práctico en la traducción.
3. Resolución de las dificultades más comunes en el ejercicio práctico de la traducción ING>ESP no especializada y no literaria.
4. Comprensión de la producción y del proceso de la actividad de la traducción. Capacidad de describir los principales procedimientos
5. Manejo de fuentes de documentación y herramientas básicas para la realización de las traducciones, generales, informativas/comunicativas.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

4.1: Generales

1. Conceptos relevantes para el estudio y el análisis de la traducción
2. Revisión de las principales aproximaciones a los estudios de traducción
3. Procedimientos y técnicas de traducción
4. Aspectos formales del texto en la traducción
5. Dificultades asociadas a la práctica de la traducción no especializada.
6. Nociones relevantes de gramática contrastiva.
6. Realización, evaluación y crítica de traducciones no especializadas inglés/español

4.2: BLOQUES TEMÁTICOS

Bloque 1:

INTRODUCCION. HERRAMIENTAS Y CONVENCIONES DEL TRABAJO ACADÉMICO EN LA ASIGNATURA “TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Carga de trabajo en créditos 1

a. Contextualización y justificación

Con carácter previo—e independientemente de que ciertas cuestiones procedimentales recurran durante el desarrollo de la asignatura—se hace necesario enmarcar el contexto y funcionamiento de esta última haciendo especial hincapié en las exigencias formales del trabajo académico que se solicitará periódicamente (en especial en lo relativo a la traducción de textos ingleses.

Igualmente es necesario explicitar desde el principio las principales herramientas de consulta y referencia que se van a utilizar, con especial hincapié en las fuentes lexicográficas y en sus versiones on-line más prácticas.

b. Objetivos de aprendizaje

El objetivo fundamental I es que los alumnos conozcan el plan de funcionamiento y evaluación de la asignatura, así como los recursos más útiles para desarrollar el trabajo académico individual y colectivo de manera responsable e independiente; distingan las propiedades y estándares que han de satisfacer las diversas tipologías de textos escritos que tendrán que traducir y apliquen las herramientas básicas para operar y resolver las situaciones planteadas por la labor académica que demanda la asignatura.

1. Comprensión de los conceptos más básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de traducción.
2. Comprensión del marco general que rige la producción y del proceso de la actividad de la traducción
3. Introducción al manejo de fuentes de documentación y herramientas básicas para la realización de las traducciones.

c. Contenidos

1. Introducción a la asignatura: Conceptos relevantes para el estudio y el análisis de la traducción
2. Normas para la elaboración del trabajo académico y directrices generales sobre la traducción inglés/español Dificultades asociadas a la práctica de la traducción no especializada
3. Fuentes básicas: diccionarios, gramáticas, obras de referencia, herramientas de traducción, programas para la composición de textos, etc. Técnicas de búsqueda y documentación.

d. Métodos docentes

- Exposiciones del profesor
- Ejercicios prácticos

e. Plan de trabajo

- A) Introducción a la asignatura. Consideraciones de orden práctico.
- B) Estándares del trabajo académico en lengua inglesa. Normativa y convenciones relativas a los trabajos.
- C) Fuentes y herramientas de uso práctico.

f. Evaluación

Realización de pruebas objetivas periódicas.

g. Bibliografía básica



- * Guía docente de la asignatura
- * Repertorio de diccionarios no especializados (papel y on-line)

h. Bibliografía complementaria

BAILEY, S., *Academic Writing: A Practical Guide for Students*, 2005
JORDAN, R.R. *Academic Writing Course*, 1996

LÓPEZ GUIX, J. G. & MINETT WILKINSON, J. *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1999

NEWMARK, P. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996

COLINA, S. *Translation teaching: from research to the classroom : a handbook for teachers*, Boston: McGraw-Hill, 2003]

Merino, José and Susan Taylor (2002) *Manual práctico de traducción directa inglés español = A Practical Handbook of English Spanish Translation*. Madrid : Anglo didactica Publishing,

MOTT, Brian. *A course in semantics and translation for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB, 1996

Bueso Fernández, Isabel *Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés*. Madrid, Edinumen, 2001

i. Recursos necesarios

Se espera que los estudiantes tengan acceso ordinario a los fondos bibliográficos de la Uva y los utilicen con asiduidad.

Acceso a Internet. Diccionarios y

herramientas online Proyector en el aula

Campus virtual y sus aplicaciones de

enseñanza en remoto.

Bloque 2:

Práctica de la traducción inglés/español

Carga de trabajo en créditos

3

a. Contextualización y justificación

Las enseñanzas relativas a este bloque, que es eminentemente práctico y medular dentro de la asignatura, persiguen promover en los alumnos el desarrollo de sus competencias traductoras y ayudarles a identificar los principales problemas con que

nos encontramos a la hora de traducir al español textos ingleses no especializados, y lograr que se familiaricen con las claves y técnicas que le puedan permitir resolver dichos problemas. El contenido de nuestro programa es de carácter eminentemente práctico. Se analizarán y traducirán textos auténticos extraídos de diversas fuentes.

b. Objetivos de aprendizaje

El objetivo principal es proporcionar a los alumnos las destrezas, estrategias y experiencia práctica para en análisis y traducción al español de textos ingleses no especializados.

En el marco de los objetivos que se refleja el apartado 3 de esta Guía, cabe destacar los siguientes:

1. Planificación, elección y utilización de los instrumentos de análisis práctico en la traductología
2. Resolución de dificultades en situaciones prácticas de traducción
3. Manejo de fuentes de documentación y herramientas básicas para la realización de las traducciones

c. Contenidos

1. Procedimientos y técnicas de la traducción.
2. Realización, evaluación y crítica de traducciones no especializadas inglés/español

(El contenido de este bloque es de carácter eminentemente práctico. Se analizarán y traducirán textos auténticos extraídos de diversas fuentes)

d. Métodos docentes

La actividad troncal de todo este bloque –de la que se desprenden todos los contenidos recién enumerados— la constituyen las sesiones prácticas en torno a un texto: prácticas de lectura, comentario formal y traducción al español. Se priorizará el trabajo autónomo individual o en grupo sobre estos contenidos prácticos, incluyendo la labor de documentación y consultas y la elaboración de trabajos o ejercicios.

e. Plan de trabajo

Se facilitará a los alumnos una selección de textos en lengua inglesa de dificultad creciente y un repertorio de actividades aparejadas a dichos textos en torno a los



contenidos enumerados más arriba. Cada texto constituirá el núcleo de un taller o seminario en el que la actividad en el aula irá seguida de trabajo personal. Este, a su vez, conducirá a la entrega periódica de trabajo académico evaluable de cara a la calificación final .

f. Evaluación

Realización de pruebas objetivas periódicas.

g. Bibliografía básica

Repertorio de textos y ejercicios propios

Arnd Witte, Theo Harden and Alessandra Ramos de Oliveira Harden (Eds) Translation in second language learning and teaching New York : Peter Lang, 2009

HOUSE, J. *Translation* /Oxford : Oxford University Press, 2013

LÓPEZ GUIX, J. G. & MINETT WILKINSON, J. Manual de traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1999

NEWMARK, P. A Textbook of Translation, New York [etc.] : Prentice-Hall, 1988

VÁZQUEZ AYORA, GERARDO *Introducción a la traductología : curso básico de traducción* Washington, D.C. : Georgetown University Press, 1977

h. Bibliografía complementaria

BELL, R.T., *Translation and translating: Theory and Practice*, London: Longman, 1993

DUFF, A. *Translation*, Oxford: O.U.P., 1994

CÁMARA AGUILERA, E. 1999. *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Madrid: Grupo Editorial Universitario.

HERVEY, SANDOR *Thinking Spanish translation : a course in translation method, Spanish to English*: Routledge, 2004

NIDA, É.A. & C.R. TABER, *La traducción : teoría y práctica*, Madrid : Cristiandad, 1986

SERGENT, M. & K. WILKINS, *A translation textbook*, Lanham [etc.] : University Press of America, 1985

i. Recursos necesarios

Se espera que los estudiantes tengan acceso ordinario a los fondos bibliográficos de la Uva y los utilicen con asiduidad.

Acceso a Internet. Diccionarios y

herramientas online Proyector en el aula

Campus virtual y sus aplicaciones de enseñanza en remoto.



Bloque 3:

Contenidos descriptivos, técnicos y teóricos

Carga de trabajo en créditos 2

a. Contextualización y justificación

Aunque se mantiene en todo caso una orientación pragmática y aplicada, este bloque temático tiene un carácter más técnico y teórico, si bien se vertebrará al hilo de la actividad desarrollada en las actividades prácticas del Bloque 2. Se pretende aportar a los alumnos una descripción de algunos mecanismos lingüísticos y culturales que subyacen a la traducción, así como del ejercicio profesional de esta última. Se trata, además, de dotar a los estudiantes de una serie de ilustraciones y herramientas particulares que les pueden ser de utilidad cuando se enfrenten a situaciones académicas y laborales relacionadas con el mundo de la traducción.

b. Objetivos de aprendizaje

1. Comprensión de los conceptos básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de traducción.
2. Planificación, elección y utilización de los instrumentos de análisis teórico en la traductología
3. Comprensión de la producción y del proceso de la actividad de la traducción.

c. Contenidos

1. Conceptos relevantes para el estudio y el análisis de la traducción
4. Aspectos formales del texto en la traducción
5. Problemas específicos:
 - a) Lingüísticos
 - b) Culturales

d. Métodos docentes

- Exposiciones teóricas
- Ejemplos y ejercicios

e. Plan de trabajo

El Bloque III se impartirá de manera simultánea y paralela con el Bloque II, utilizándose como punto de partida los textos de los seminarios para a continuación describir de un modo técnico y teórico un repertorio de cuestiones formales (gradadas en función de su complejidad) y algunos aspectos básicos del ejercicio profesional de la traducción ilustrados con supuestos concretos.

g. Bibliografía básica

- NEUBERT, A. & G.M. SHREVE, *Translation as text*, Kent [etc.] : Kent State University, 1992.
NEWMARK, P. *A Textbook of Translation*, New York [etc.] : Prentice-Hall, 1988



VÁZQUEZ AYORA, GERARDO *Introducción a la traductología : curso básico de traducción*
Washington, D.C. :Georgetown University Press, 1977

h. Bibliografía complementaria

BASNETT, S. *Translation Studies*, London: Routledge, 2002
BELL, R.T., *Translation and translating: Theory and Practice*, London: Longman, 1993
BRINTON, E. *Translation Strategies*, London: Macmillan, 1985
CHESTERMAN, A., & WAGNER, E. (2002). *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester, UK, St. Jerome Pub.
FAWCETT, P., *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester, St Jerome Publishing, 1997
HATIM, B. & J. MUNDAY, *Translation : an advanced resource book*, New York : Routledge, 2004
House, Juliane, *Translation as communication across languages and cultures*
London ; New York : Routledge, 2016
HURTADO ALBIR, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001
NEWMARK, P., *Approaches to Translation*, Clevedon [etc] : Multilingual Matters LTD, 1993
NEWMARK, P., *Paragraphs on Translation*, New York [etc.] : Prentice-Hall, 1988
Smentek, Malgorzata *Exploring translation in language learning* Frankfurt am Main : Peter Lang, 2017
SÁEZ HERMOSILLA, T. . *El sentido de la traducción: reflexión y crítica*. Universidad de León: Secretariado de Publicaciones, 1994

i. Recursos necesarios

Se espera que los estudiantes tengan acceso ordinario a los fondos bibliográficos de la Uva y los utilicen con asiduidad.

Acceso a Internet. Diccionarios y herramientas online Proyector en el aula
Campus virtual y sus aplicaciones de enseñanza en remoto.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

.



i. Temporalización

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
BLOQUE 1: INTRODUCCIÓN: HERRAMIENTAS Y CONVENCIONES DEL TRABAJO ACADÉMICO EN LA ASIGNATURA “TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL	1	Semanas 1-2
BLOQUE 2: PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL	3	Semanas 3-14
BLOQUE 3: CONTENIDOS DESCRIPTIVOS, TÉCNICOS Y TEÓRICOS	2	Semanas 3-14

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- 1) General [véanse los consignados para cada bloque temático]
- 2) Nueva normalidad, en tanto se mantuviera esta situación:
 - Grupos de clase que no encajan en las aulas disponibles manteniendo los protocolos de seguridad establecidos: DOCENCIA SEMIPRESENCIAL (BIMODAL): webcam en aula o videoconferencia.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases de práctica	20	Resolución de tareas de traducción	30
Clases de teoría	20	Estudio y trabajo autónomo	40
Pruebas presenciales	5	Preparación de pruebas	20
		Documentación	15
Total presencial	45	Total no presencial	105
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
CONVOCATORIA ORDINARIA Valoración del trabajo que se solicite periódicamente a los alumnos al hilo de la actividad recién descrita.	100%	Evaluación continua.
CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA Prueba final recopilatoria que, de superarse, permitirá acceder a la calificación máxima de APROBADO	100%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatorias ordinaria y extraordinaria:**
Corrección léxica, gramatical, textual y ortotipográfica de las traducciones



realizadas. Manejo adecuado de herramientas bibliográficas y documentación.

Conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura y rigor en su presentación en lengua inglesa. Capacidad de relacionar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

8. Consideraciones finales



